Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXII. — Wydana i rozesłana dnia 8 maja 1875.

66.

Oświadczenie Rządu c. k. austryacko węgierskiego i Rządu cesarsko rosyjskiego z dnia 5 lutego / 24 stycznia 1874,

tyczące się wzajemnej opieki nad znakami handlowemi.

Umówione w St. Petersburgu dnia 5 lutego / 24 stycznia 1874, ratyfikowane przez c. k. ministra spraw zewnętrznych dnia 7 marca 1875 a wzajemne ratyfikacye wymieniono w St. Petersburgu dnia 31 marca 1875.

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets autrichiens et hongrois d'un côté, et de sujets russes de l'autre, — les Soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Les sujets autrichiens et hongrois en Russie et les sujets russes en Autriche-Hongrie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce de la même protection que les nationaux.

Oświadczenie.

Ażeby Rządy Najjaśniejszego Cesarza austryackiego i Króla apostolskiego węgierskiego, tudzież Najjaśniejszego Cesarza rosyjskiego mogły zapewnić zupełną i skuteczną opiekę przemysłowi rękodzielniczemu poddanych austryackich i węgierskich z jednej, jakoteż poddanych rosyjskich z drugiej strony, podpisani, należycie w tej mierze umocowani, umówili pomiędzy sobą następujące postanowienia:

Artykuł I.

Poddani austryaccy i węgierscy w Rosyi i poddani rosyjscy w monarchyi austryacko węgierskiej, będą doznawali co się tyczy znaków na towarach lub ich opakowaniu, tudzież co się tyczy znaków fabrycznych i handlowych, tej samej opieki, co i właśni poddani.

Article II.

Les sujets autrichiens ou hongrois qui voudront s'assurer en Russie, et les sujets russes qui voudront s'assurer en Autriche-Hongrie la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques de fabrique autrichiennes ou hongroises à St. Pétersbourg au Département du commerce et des manufactures, et les marques d'origine russe aux Chambres de commerce de Vienne pour l'Autriche et de Budapest pour la Hongrie.

Article III.

Le présent arrangement aura force et vigueur de Traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Faite en double à St. Pétersbourg, le 5 Février / 24 Janvier 1874.

(L. S.) **Langenau** m. p.

(L. S.) **Gortchacow** m. p.

Artykuł II.

Poddani austryaccy lub węgierscy, chcący zabezpieczyć sobie w Rosyi i poddani rosyjscy, chcący zabezpieczyć sobie w monarchyi austryacko węgierskiej własność swoich znaków fabrycznych, obowiązani będą złożyć takowe wyłącznie a mianowicie: znaki fabryczne austryackie lub węgierskie w St. Petersburgu w Wydziale handlu i rękodzieł a znaki pochodzenia rosyjskiego w Izbach handlowych wiedeńskiej dla Austryi a budzyńsko-peszteńskiej dla Węgier.

Artykuł III.

Umowa niniejsza będzie miała moc i skuteczność traktatu dopóki przez jednę lub drugą stronę nie będzie wypowiedziana.

W dowód czego podpisani wygotowali oświadczenie niniejsze i wycisnęli na takowem swoje pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w St. Petersburgu d. 5 lutego / 24 stycznia 1874.

(L. S.) **Langenau** r. w.

(L. S.) **Gorczakow** r. w.

En vertu d'une autorisation spéciale de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Nous, Jules Comte Andrássy de Csik-Szent-Király et Kraszna-Horka, Conseiller intime actuel, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, confirmons et ratifions la déclaration ci-dessus, en promettant son exacte et fidèle execution par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi.

En foi de quoi, Nous avons signé le présent document et y avons fait apposer le sceau du Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères.

Fait à Vienne, le 7 Mars 1875.

Andrássy m. p.

Oświadczenie powyższe ogłasza się niniejszem jako zatwierdzone przez obiedwie Izby Rady państwa.

Wiedeń, dnia 21 kwietnia 1875.

Auersperg r. w. **Banhans** r. w.